



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

**Synonymes François, Leurs Différentes Significations Et  
Le Choix Qu'il En Faut Faire pour parler avec justesse**

**Girard, Gabriel**

**Rouen, 1788**

LXV.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-60158](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-60158)

ment, dire : *Et depuis long-temps Phedre, fixant l'inconstance de ses vœux, ne craint plus de rivale.*

J'avoue, & je devrois être las de le répéter, que beaucoup de transpositions, qui seroient de vraies fautes dans la prose, sont de grands ornements dans la poésie. Mais ni l'une ni l'autre ne connoissent aucune sorte de beauté, en faveur de laquelle il puisse être permis de donner la plus légère atteinte à la clarté du discours.

## L X I V.

(5) *Et voyant de son bras voler par-tout l'effroi,  
L'Inde semble m'ouvrir un champ digne de moi.*

Premièrement, on pourroit demander si *l'effroi de son bras* signifie *l'effroi que cause son bras*, ou *l'effroi qu'éprouve son bras*. Est-il actif ou passif?

Autre chose à remarquer, & plus importante encore, dans les vers dont il s'agit. *Voyant* se rapporte, non pas à l'Inde qui est le nominatif suivant, mais à la personne qui parle. Il se rapporteroit au nominatif suivant, si la phrase étoit conçue ainsi :

*Et voyant de son bras voler par-tout l'effroi,  
Je crus alors m'ouvrir, &c.*

*Voyant* ne seroit en ce cas là qu'une sorte d'aposition très-permise. Mais de la manière dont il est placé, on diroit que c'est l'Inde qui voyoit, &c.

## L X V.

(6) *C'est ce qui l'arachant du sein de ses Etats,*

(5) Alexandre IV, 2, 27.

(6) *Ibid.* II, 2, 143.

*Au trône de Cyrus lui fit porter ses pas ;  
Et du plus ferme empire ébranlant les colonnes ,  
Attaquer , conquérir , & rendre les Couronnes.*

On est d'abord tenté de croire que ces deux gérondifs , *arrachant , ébranlant* , se rapportent au même substantif. Et cela , effectivement , devrait être ainsi pour la netteté du discours. Cependant il est certain que le premier se rapporte à la gloire , qui *arrache* Alexandre du sein de ses Etats : au lieu que le second est dit d'Alexandre lui-même qui *ébranle* les colonnes , &c. Il est bien vrai que la force du sens empêche qu'on ne s'y puisse méprendre , si l'on veut y donner attention : mais , pour ne point être à la merci de nos Lecteurs , suivons l'avis de Quintilien , & faisons en sorte , non-seulement qu'on nous entende , mais qu'on ne puisse pas même , le vout-  
lût-on , ne pas nous entendre.

Quand on a la plume à la main , il ne faut point , dans la chaleur de la composition , amortir son feu par des chicanes grammaticales. Mais l'ouvrage étant sur le papier ; il faut , quand nous venons à l'éplucher de sang froid , nous figurer que nous avons à nos côtés un Despréaux , qui nous diroit , comme il n'y auroit pas manqué , sur le voisinage de ces deux gérondifs que j'attaque : *Votre constriction semble un peu s'obscurcir. Ce terme est équivoque , il le faut éclaircir.*

## L X V I.

(7) . . . . . *Ou lassés , ou soumis ,  
Ma funeste amitié pese à tous mes amis.*

Voilà encore une inversion vicieuse , parce

(7) Mithridate , III , 1 , 27.